

Glimt fra Nordseter gjennom tidene

Einige Blicke aus Nordseter durch die Zeiten
A view of Nordseter through the ages



Forord

Vorwort Foreword

Formålet med å utgi dette heftet er å gi noen opplysninger om naturen, fortiden og kulturminnene på Nordseter. Vi har forsøkt å trekke fram de viktigste begivenhetene i nyere tid. Ole H. Rønningen har bidratt med stoff om den historiske bakgrunnen. Fra familien Skjellerudsveen og flere andre har vi fått en rekke bilder. Vi takker alle disse. Ved hjelp av kartet på side 26 og 27 kan en finne fram til de steder som er nevnt i teksten. Vi håper at de besøkende får lært mer om en norsk setergrend og turistområde. Heftet er utgitt i av «Prosjekt Nordseter» og «Prosjekt Grønt Reiseliv Lillehammer» som er et samarbeide mellom reiselivs-næringen, Oppland fylkeskommune og Lillehammer kommune. Målet er å utvikle området for rekreasjon og opplevelser i naturlige omgivelser. Heftet er utarbeidet av Jan Johnsplass.

Der zweck, dieses Büchleins, ist einige Auskünfte über die Natur, die Vergangenheit und kulturelle Erinnerungen in Nordseter zu sammeln. Wir haben versucht, die wichtigsten Ereignisse in der Neuzeit hervorzuziehen. Herr Ole H. Rønningen hat mit Material über den geschichtlichen Hintergrund beigetragen. Von der Familie Skjellerudsveen und vielen anderen haben wir mehrere Bilder bekommen. Wir danken allen diesen. Durch Hilfe der Karte seit 26 und 27 kann man die erwähnten Stellen im Text finden. Wir hoffen, dass die Besucher von einer norwegischen Almortschaft und Turistengebiet mehr erfahren werden. Das Büchlein ist von «Prosjekt Nordseter» und «Prosjekt Grüner Tourismus Lillehammer, herausgegeben. Diese ist eine Zusammenarbeit zwischen der Turistenwirtschaft, Oppland Amtsbezirk, Lillehammer Entwicklung und der Gemeinde Lillehammer. Das Ziel ist, das Gebiet für rekreation in natürlichen Umgebungen zu entwickeln. Übersetzung ins Deutsche, von Bjørn Rosemeier und Johs. Myhren. Dieses Büchlein ist von Jan Johnsplass gemacht.

The purpose of publishing this booklet is to give some information about the nature, the past and the cultural memorials at Nordseter. We have tried to describe the most important events in recent times. We want to give our most cordial thanks to all the contributors to this publication whether it is photos or historical material. With the aid of the map at page 26 and 27 you may find the sites mentioned in the text. We hope that the visitors may learn more about an old mountain farm area and a present tourist destination. This booklet is published by Project Nordseter and Project Green Tourism in Lillehammer which is a cooperation between the local tourist agencies, Oppland county Municipality, and Lillehammer Municipality. The aim of the projects is to develop the area for recreation and activities in natural surroundings. The author of the booklet is Jan Johnsplass.



Nordseter

166 Eneret: C. E. Enkisen

Innhold

Geologi, Geologie, Geology	s. 6
Setergrenda Nordseter.	
<i>Die Almortschaft Nordseter.</i> The alpine farms at Nordseter	s. 8
<i>Seterdrifta. Der Almbetrieb.</i> The mounain farming	s. 10
<i>Seterprodukter. Almprodukte.</i> The alpine farm products	s. 12
En budeie forteller. <i>Eine Sennerin erzählt.</i> A dairymaid relates	s. 14
Slåttonna i fjellet.	
<i>Die Heuermte in den Bergen.</i> Haymaing at the alpine farm	s. 16
<i>Fiske. Fische.</i> Fishing	s. 18
<i>Jakt. Jagd.</i> Hunting	s. 20
<i>Landskapet. Die Landschaft.</i> The landscape	s. 22
Turistene kommer. <i>Die Touristen kommen.</i> The tourist are coming	s. 24
Kart over Nordseter, <i>Karte Nordseter</i> , Map of Nordseter	s. 26
Bygging av Nordsetervegen.	
<i>Bau des Nordseterweges.</i> Building the Nordseter road	s. 28
Krigen 1940-1945. <i>Der Krieg 1940-1945.</i> The War 1940-1945	s. 30
Tyskerleiren. <i>Das deutsche Lager.</i> The German camp	s. 32
Etterkrigstiden. <i>Die Nachkriegszeit.</i> The postwar time	s. 34
Landetjern. <i>Landesee.</i> The Lande tarn	s. 36
Landetjern skøytebane.	
<i>Landesee Schlittschuhbahn.</i> Lande tarn skating rink	s. 38
Norges Skøyteforbund på Nordseter.	
<i>Der norwegische Schlittschuhverband in Nordseter.</i>	
The Norwegian Skating Association at Nordseter	s. 40
Nordseters varemerke.	
<i>Das Warenzeichen Nordseters.</i> The trademark of Nordseter	s. 42
Nordseter fjellkirke.	
<i>Die Bergkirche von Nordseter.</i> Nordseter mountain church	s. 44
Kastrøyser. <i>Steinhaufen.</i> Ceremonial piles of stones	s. 46
Kjente ansikter på Nordseter.	
<i>Bekannte Gesichter in Nordseter.</i> Well known faces at Nordseter	s. 48
Dagens Nordseter. <i>Die heutige Nordseter.</i> Nordseter today	s. 50

Omslagsfoto:
© Kjetil Rolseth

Grafisk formgivning og produksjon:
Thorsrud a.s., Lillehammer

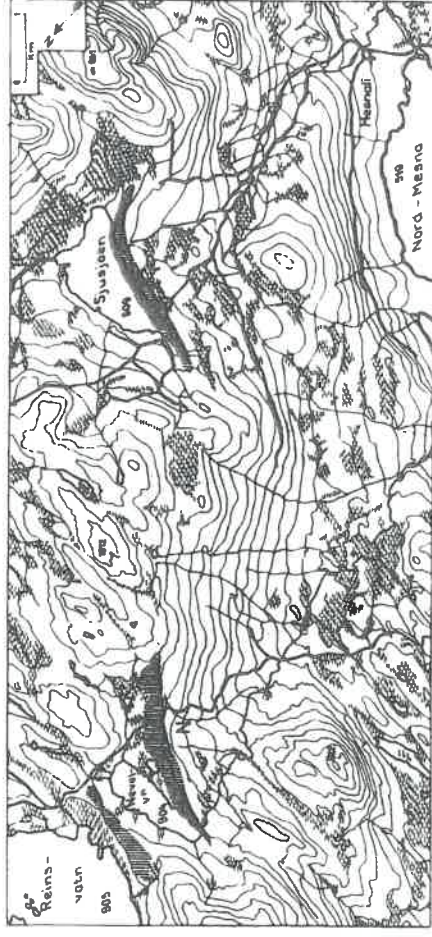
Lillehammer 1997

Geologi

Geologie Geology

Undergrunnen i Nordseterområdet består av sen-prekambrisk sandstein, (Brøttumspargmitt). De overliggende store løsmassene er morene-materiale. Disse er gjerne dannet i tilknytning til isbreer og smeltevannsavsetninger. Sør for Nevelvatnet; Snauskallen og Sjusjøen (Vassbakken) ligger svære morenerygger som demmer opp disse vannene. Avsetningene har en markert konveks form mot nord. Ryggene antas å være avsatt fra en bre som har ligget sør for ryggene. Mest sannsynlig var det en dalbre. Ryggene antas å være dannet ved at smeltvann har ført med seg materiale som ble lagt igjen da isen trakk seg tilbake. Veien sør for Nevelvatnet er anlagt på en slik morenerygg. Massene er dels leirholdig morene. Nord for Nevelvatn er det en midtmorenerygg. Her er det sannsynligvis en bergrygg under. Det synes å ha ligget et dekke av dødis på den øvre side av ryggen ved Sjusjøen. Smeltvannet som kom fram under ismassen i nord har skåret seg ned i den demmende ryggen. En finner rullesteinsåser (eskerrygger) i det nordøstlige hjørne av Sjusjøen der Fjellelva renner ut i sjøen. En av disse går ned i vannet.

Der Untergrund in Nordseter besteht aus «spät-prekambrischen» Bundsandstein. Oberhalb bestehen die mächtigen Geröllmassen aus Moränenmaterial. Sie sind in Verbindung mit den Eisgletschern und den Schmelzwässern entstanden. Südlich von Nevelvatnet und Sjusjøen liegen gewaltige Moränenrücken, die diese Gewässer aufstauen. Die Ablagerungen haben in Richtung Norden eine konvexe Form. Man nimmt an, daß die Rücken aus einem süd gelegenen Gletscher entstanden sind. Höchst wahrscheinlich handelte es sich um einen Talgletscher. Wahrscheinlich wurden die Rücken aus dem, vom Schmelzwasser mit sich geführten Materialien gebildet, das sich absetzte, als sich das Eis zurückzog. Der Weg südlich von Nevelvatnet, ist auf einem solchen Rücken entstanden. Die Geröllmassen bestehen zum Teil aus lehmhaltigen Moränen. Man geht davon aus, daß sich auf der oberen Seite des Rückens eine Schmelzeissschicht gelegt hat. Schmelzwasser, das unter den Eismassen hervorkam, hat sich talwärts in den Bergrücken geschnitten. Man findet Geröllhänge in der nordöstlichen Ecke Sjusjøens, wo der Fjellelva in den See fließt. Einer dieser Hügel reicht bis ins Wasser.



De skraverte områdene sør for Reinsvann og Nevel-sjøen er markerte morenerygger lagt oppav en dalbre som lå i sør. O. Holtedal. Norges Geologi. (1)

Die schraffierten Gebiete auf der Karte südlich von Reinsvann und Nevelsjøen sind Moränenrücken, die aus einem Talgletscher entstanden sind. (1)

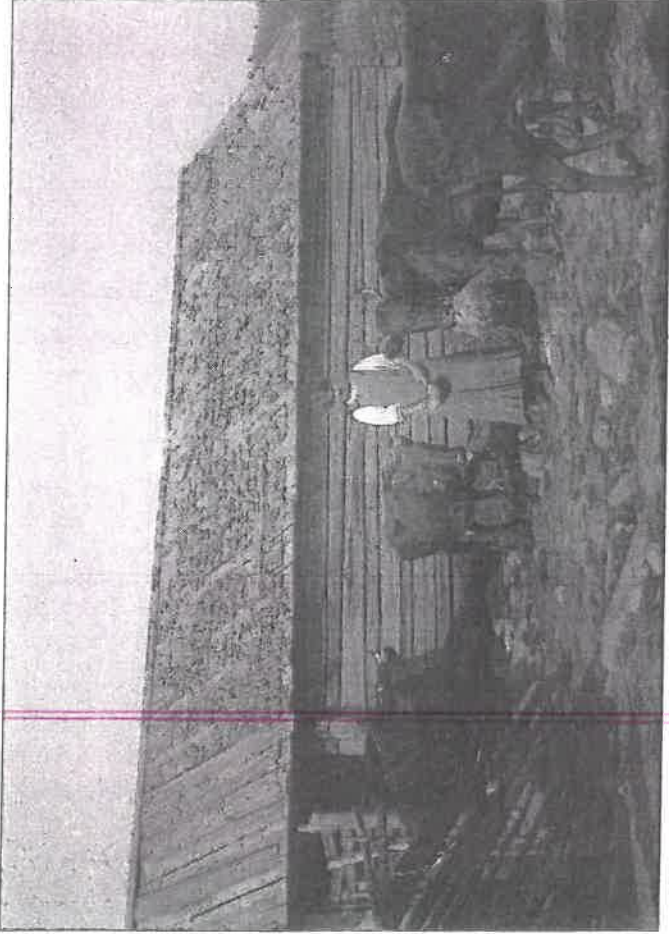
The marked area at Reinsvann and Nevelsjøen are moraine crests which were deposited by a valley glacier lying in the South. (1)

The bedrock in the Nordseter area consists of precambrian sandstone. The bedrock is covered with huge layers of moraine material. The moraine layers were deposited in connection with glaciers and glacialfluvial melting water. South of Nevelvatnet and Sjusjøen there are huge deposits of moraine material which dam these waters. The form of the deposits are convex (see map) in the North. The ridges seem to have been deposited in connection with a glacier that was lying south of it. This was probably a valley glacier. The ridges have been formed when melting water deposited materials as the ice withdrew. The road at Nevelvatn is built on this moraine ridge. The masses are partly clay-containing moraines. North of Nevelvatnet there is a mid moraine crest. A ridge of bedrock is probably found under it. There seems to have been a cover of melting-ice at the upper side of the crest at Sjusjøen. The melting water that came out of the ice-masses in the crest's northern part, cut its way through the deposits. Eskers are found at the Northeastern corner of Sjusjøen where Fjellelva flows into the lake. One of these eskers continues into the lake.

Setergrenda Nordseter

Die Almortschaft Nordseter

The mountain farms at Nordseter



Noen setrer gikk på handel. Martha Skjellerudsveen kjøpte Dallerud setra i 1914. (2)

Einige Alme wurden verkauft. Martha Skjellerudsveen kaufte die Dallerud Alm 1914. (2)

Some of the mountain farms were sold. Martha Skjellerudsveen bought this outfarm under Dallerud farm in 1914. (2)

Rester av et jernvinneanlegg ved Nevra Høyfjellshotell vitner om tidlig virksomhet her oppe (3). Allerede i 1668 hadde hele 21 Lillehammer-gårder seter på Nordseter. Den sterke utnyttelsen av fjellet her viser at fjellbeite var viktig, og at fåbergingene hadde små beitearealer til disposisjon. Grensestriden mellom Ringsaker og Fåberg gikk så langt tilbake som 1685 og ble først løst i 1950 årene. Striden stod både om fiskeretter, tømmerhogst, neverflekking og beiteretter. Fåbergingene førte saken sin med sterkt engasjement slik følgende uttalelse fra en grensegang i 1754 om Østfjellsets beliggenhet viser: `Fåberg Præstegjeld ligger mellem det mægtige Hedemarken og det grådige Øyer`. Prost Anker fra Ringsaker sa ved samme grensegang at en av «hans piger» som voktet kreaturene, ble slått av en mann fra Fåberg og fikk ikke sin helbred igjen.

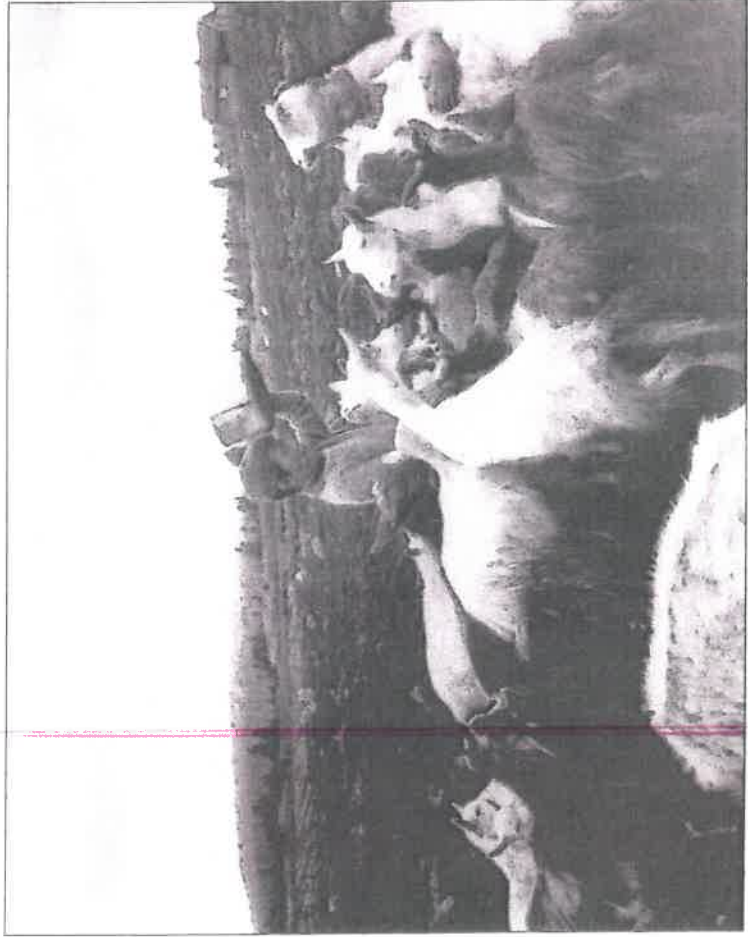
Die Reste einer Eisengewinnanlage an Nevra Høyfjellshotell ist ein Zeugnis um alte menschliche Tätigkeit (3). Bereits in 1668 hatten ganz 21 Höfe aus Lillehammer Almen in der Umgebung Nordseters. Die starke Ausnutzung der Gegend zeigt, daß Almwirtschaft wichtig war, und daß die Faaberger wenig Möglichkeiten in ihrer Umgebung hatten. Grenzstreitigkeiten zwischen Faaberg und Ringsaker reichten bis ins Jahr 1685 zurück und wurden erst um 1950 gelöst. Der Streit drehte sich um Fischereirechte, Holzweidrechte, das Abschälen von Birkenrinde, sowie Weidrechte. Die Faaberger führten ihre Sache mit großem Engagement, wie folgende Äußerung von einer Grenzbegebenheit in östlicher Gebirgslage 1754 beweist: «Faabergs Kirchengemeinde liegt zwischen der mächtigen Hedemark und dem gierigen Øyer». Propst Anker, aus Ringsaker, spricht bei den gleichen Grenzbegebenheit aus, daß eine seiner Melkerinnen, die Vieh bewachte, von einem Mann aus Faaberg geschlagen und nicht wieder gesund wurde.

The remains of an old site for extracting iron at Nevra Høyfjellshotell witnesses about human activity over a long time (3). As early as 1668, 21 farmers from Lillehammer had mountain dairy farms at Nordseter. The use of the mountain-region shows that grazing was vital to the farmers and just a small area was available. The dispute about the boundary between Ringsaker and Fåberg goes as far back as 1668 and was not settled till 1950. The dispute concerned rights of fishing, timber felling, grazing and utilization of birch-bark. The Fåberg farmers forwarded their cases with strong feelings as the following utterance at the border meeting concerning the survey of the frontier in 1754 shows: `Fåberg parish is situated between the huge Hedemarken and the greedy Øyer`. Dean Anker from Ringsaker uttered at the same occasion that one of his dairymaids was hit by a man from Faaberg and never recuperated.

Seterdrifta

Der Almbetrieb

The mountain farming



Med saltkoppen i handa var en populær. Kristian M. Skjellerudsveen og en kamerat i 1932. (2)

Mit einem Salzpott in der Hand, es war ein Vergnügen. Skjellerudsvesetra 1932. (2)

With a salt cup in hand, popularity was overwhelming. Skjellerudsvesetra 1932. (2)

Produksjonsgrunnlaget i storfeholdet var sommerbeitet. Ei dyktig budeie fordelte det innhøsta foret utover vinteren slik at dyra akkurat overlevde. Gode seterbeiter var derfor helt avgjørende for produksjonen. På 1700 tallet var flersetring mer vanlig. Om våren flyttet en først til heimsetra/vårsetra nede i skoglia (eks. Vårsetergrenda), og deretter til seter høyere opp mot fjellet lenger ut på sommeren. Det var fastsatte datoer for seterflytting i de ulike grender. Ordningen med flersetring forsvant stort sett utover mot 1900-tallet. Gjetere passet dyra mot angrep av rovdyr hele sommeren. Med regn og kaldvær på høstparten var gjeterlivet en utholdenhetsprøve for unge gjetere. Timene ble lange før de kunne vende hjem til størhuset (seterhuset), få varmet seg og tørket klærne ved åren.

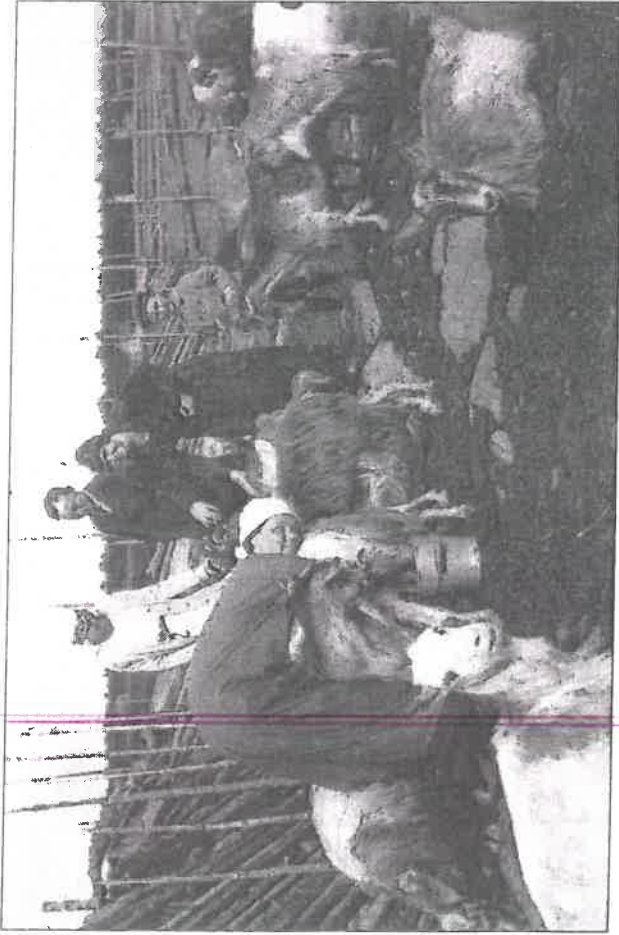
Die Produktionsgrundlage für Großvieh waren die Sommerweiden. Eine tüchtige Sennerin verteilte den geernteten Vorrat so über den Winter, daß das Vieh überlebte. Zutritt zu guten Almenweiden waren deshalb entscheidend für die Produktion. Im 18. Jahrhundert war es üblich, mehrere Almen zu besitzen. Dies begann mit dem Umzug in die Frühlingssalm unterhalb der bewaldeten Berghänge (z.B. Vårsetergrenda), zeitig im Frühsommer und nachher zog man weiter in höhergelegene Almen. Es war ein festgesetztes Datum, wenn man in die verschiedenen Almen unzog. Die Hirten paßten auf das Vieh, schützten es den ganzen Sommer gegen Angriffe von Raubtieren. Mit dem Regen und dem Einzug kalten Wetters im Herbst war das Hirtenleben eine Ausdauerprüfung für junge Hirten. Die Stunden wurden lang bevor sie nach Hause kamen, um seine Kleider zu trocknen und sich zu erwärmen.

The animal husbandry production was based on the quality of the grazing land. A capable dairymaid would divide the harvest fodder during the winter so that the cows survived. Good grazing land was therefore vital for the profit from the animal husbandry production. Around 1700 a system with having several mountain farms became common. It started with moving to the lower lying outfarm (e.g. Vårsetergrenda) in early summer and later in the season to the mountain farm. There were fixed dates for the moving in the different hamlets. The shepherds looked after the animals og protected them against predators. With rains and colder weather in the autumn, the tending work became an endurance test for the young shepherds. The long outdoor hours with the animals were strenuous, and the little shepherds often waited for returning to the mountain hut, so as to hang their wet clothes over the hearth and warm themselves.

Seterprodukter

Almprodukte

The mountain farm products



Å se geitene bli melket var en opplevelse for turistene. Her er Martha Skjellerudsveen igang. (2)

Zu sehen wie Ziegen gemolken wurde, war ein Erlebnis für Touristen. Hier ist Martha Skjellerudsveen in Arbeit. (2)

To see the goats being milked was an adventure to the tourists. Here is Martha Skjellerudsveen in action. (2)

Smør var hovedproduktet fra seterdriften. Til ystingen ble det brukt store jerngryter og kobberkjeler som kunne romme opp til 100 l melk. Av surmelka ble ystet surost, gammelost, fatost, knaost, og pultost. Hvitost ble laget av søtmelk. Det ble brukt løype for å skille ut ostemassen i melka. Mysen som ble igjen, ble innkokt til myssmør. På 1600 tallet ble trolig også sauene melket, og sauemelka ble blandet med kumelk når de laget ost og smør.

Butter war das Hauptprodukt. Zur Käseherstellung wurden große Eisentöpfe und Kupferkessel benutzt, die bis zu 100 l Milch fassen konnten. Aus Sauermilch wurde Sauerkäse, Faßkäse, Altkäse, Knetkäse, Käse mit Kümmelstücken hergestellt. Weichkäse wurde aus Süßmilch hergestellt. Es wurde die Lab gebraucht, um die Käsemassen von der Milch zu trennen. Die Molke, die übrig blieb, wurde zu Molkebutter eingekocht. Im 17. Jahrhundert wurden wahrscheinlich auch Schafe gemolken und deren Milch mit Kuhmilch vermischt, wenn sie Käse und Butter zubereiteten.

Butter was the main product from the mountain farming. The cheese was made in large cast-iron pots and copper kettles which could contain as much as 100 litres of milk. From the sour milk they made sour cheese, old cured cheese, kneaded cheese, and cured cottage cheese. White cheese was made from whole milk. Rennet was used to separate the casein from the milk. The whey, that was left, was cooked into brown whey cheese. During the 1600's the sheep were probably milked and their milk was mixed with cow milk in making cheese and butter.

En budeie forteller

Eine Sennerin erzählt

A dairymaid relates



Fagstadsetra 1922/23. (3)

Stående bak fra venstre ses Anna Rud, Hans Kristensen Oline Langseth.
Sittende Martha Skjellerudsveen og Kristan M. Skjellerudsveen.

Die Sennerinnen und der Hirt treffen sich.

The dairymaids and the shepherd meet.

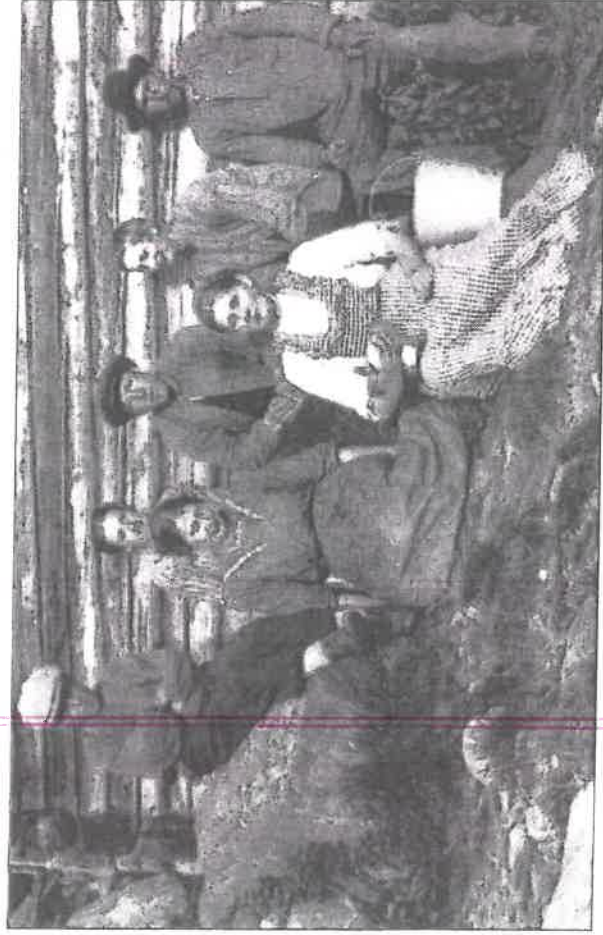
Hvordan var en typisk dag for ei seterbudeie? Helga Roterud forteller. «Det kunne være strevsomt. Vi gikk vanligvis til fjells med bølingene ved St. Hans tider og var der til midten av september. Jeg hadde 12 mjølkekyr. Jeg mjølket med hendene. Ofte kunne det bli seint om kvelden før jeg var ferdig, særlig om høsten. Da måtte jeg ofte langt avgårde for å finne igjen kyrne. Jeg ysta og kinna så å si hver dag. De gangene jeg hadde ei fristund midt på dagen, kunne vi budeiene være omlan (møtes)». De unge budeiene så med lengsel fram til lørdagskvelden da ungdommer fra bygda ville komme.

Wie sah ein typischer Tag einer Almseinerin aus? Helga Roterud erzählt. «Es konnte beschwerlich sein. Wir gingen gewöhnlich mit der Herde zur St. Hans Zeit (Mitsommernacht) in die Berge und blieben dort bis Mitte September. Ich hatte 12 Milchkühe und melkte mit der Hand. Oft konnte es spät am Abend sein, bevor ich fertig war, besonders im Herbst. Da mußte ich weite Wege gehen, um die Kühe wiederzufinden. Butter und Käse machte ich jeden Tag fertig. Wenn wir Sennerinnen ein paar Stunden am Tag frei hatten, dann trafen wir uns. Die jungen Sennerinnen warteten mit Sehnsucht bis Samstag Abend wenn Jugend aus dem Dorf kamen, um sie zu besuchen.

How was daily life for a dairymaid? Helga Roterud relates, «It used to be toilsome. Usually we took the livestock to the mountains by midsummer and remained there until the middle of September. I had 12 dairy-cows. that I milked with my hands. It could often be late at night before I got finished, especially in the autumn. Then I often had to go long distances to find the cows. I made cheese and churned butter almost daily. If occasionally there was some leisure time; the dairymaids used to visit each other». The young dairymaids waited for the weekend to come when youth from the village would come to visit.

Slåttonna i fjellet

Die heuernte in den Bergen Haymaking on the alpine farm



Grøtåsen 1916. Det kunne også være tid til hyggestunden innmellom. Bak til venstre gjetergutt, Kristine Jørstad, Johan Hansen, Ivar Jørstad, Petter Ekrom, Agnes Langsethagen framst. (4)

Grøtåsen 1916. Es gab auch Stunden der Erholung.

Grøtåsen 1916. Occasionally there were times for relaxation.

Slåttonna var en arbeidstopp for bonde, budeie, gardskar og husmann. Setervollen og utmarka ble høstet etter at slåttonna i bygda var ferdig. Høyet ble lagret i låve på seterløkka og kjørt hjem på sledeføre. Litt ble likevel lagt igjen i tilfelle snøvær på forsommeren. Mat og utstyr ble kløvjet til setra før vegen kom. Kosten var enkel; flatbrød, salt fleesk, smør, rømme, kvitost og brunost. En og annen gang var det ørrett eller sik til middag. Ved festlige anledninger vanket rømmevaffel og kaffe. Grønnsaker var det lite av, men utpå ettersomeren ble det turer etter blåbær og tyttebær. Molta var det gjeveste når det var år for den. Funnstedene ble passet på som statshemmeligheter.

Die Heuernte war ein Arbeitshöhepunkt für Bauern, Sennerinnen, Knechte und Hausangestellte. Die Almwiesen und Wildflächen wurden geerntet, nachdem die Heuernte im Dorf beendet war. Das Heu wurde in Scheunen der Gehöfte gelagert und wurde auf Pferdeschlitten heim gefahren. Ein wenig wurde für eventuelle Schneefälle im Frühsommer aufbewahrt. Bevor die Straße kam, wurden die Speisen und die Ausrüstung auf dem Rücken der Pferde zu den Almen getragen. Die Kost war einfach: Flachbrot, Pökelfleisch, Butter, Rahm und Käse. Gelegentlich gab es auch Fisch zum Mittag. Bei festlichen Anlässen gab es Rahmwaffeln mit Kaffee. Gemüse gab es wenig, aber im Spätsommer wurden Blaubeeren und Preiselbeeren gesucht. Moltebeeren waren das Begehrteste, wenn es sie gab. Die Moltebeerenstandorte wurden wie ein Staatsgeheimnis behütet.

The mowing season was laborious for the farmer, the dairy maid, the farm-hand and the cotter. The fenced-in meadows on the mountain farms, as well as outlying fields, were harvested after the meadows on the main farmstead were finished. The hay was transported home on a sledge in winter. Some was saved for the grazing livestock in case of snowfall during the early summer. Before the road was built, foodstuff and equipment were transported on pack horses in those days. The food was simple: thin wafer crispbread, bacon, butter, sour cream, white and red cheese. Occasionally there was a dinner of trout or gwyniad. On cosy occasions, sour cream waffles and coffee were served. Vegetables were rare, but in late summer it was time to go searching for blueberries and red whortleberries. Cloudberries, however, were the most highly prized berries when they were available. The places for picking cloud-berries were guarded as a state secret.

Fiske

Fischerei Fishing

Reinsvatnet er det største fiskevannet i området. Lars Haave og Tord E. Smestad kjøpte det av kong Fredrik IV i 1726. Nevelvatnet, Melsjøen og Mjogsjøen og de mindre vannene Lomjernet, Koljernet, Agnjernet og Matfartjernet eies av almenningen. Før var det utelukkende bygdefolket som fisket, men nå fisker hytteierne og de tilreisende like mye. Not var mye brukt fram til dette ble forbudt under den andre verdenskrig. Garn er fortsatt tillatt, men en må løse fiskekort for all slags fiske. Fiskearter er ørret, abbor, sik og nå også gjedde.

Reinsvatnet ist das größte Fischgewässer in dieser Gegend. Lars Haave und Tord E. Smestad kauften dieses vom König Fredrik 1726. Nevelvatnet, Melsjöen und die kleineren Gewässer Lomjernet, Koljernet, Agnjernet und Matfartjernet sind im Besitz von Almvereinigungen. Melsjöen ist für sein reiches Früher fische hauptsächlich das Bauernvolk. Heute fischen genauso die Feriengäste und Hüttenbesitzer. Schleppnetze wurden häufig gebraucht, bevor sie während des 2. Weltkrieges verboten wurden. Netze sind weiterhin erlaubt, aber man muß einen Angelschein für alles Fische haben. Die Fischarten sind Forelle, Barsch, Felchen, und nun auch Hecht.

Reinsvatnet is the largest fishing lake in the area. Lars Haave and Tord E. Smestad bought it from king Fredrik IV in 1726. Nevelvatnet, Melsjøen and Mjogsjøen and the tarns Lomjernet, Koljernet, Agnjernet and Matfartjernet are on common land belonging to the mountain farms in the area. Only local people went fishing here earlier. Nowadays it is used by the cabinowners and tourists. Closing nets were used until the Second World War when it was forbidden. Fishing nets are still allowed, but licence is necessary for all kinds of fishing. The fish species are trout, perch, gwyniad and pike.



Kristian M. Skjellerudsveen og Knut Olaussen som håpefulle fiskere ved Nevla 1932. (5)

Die kleinen Jungen nutzten diesen Anlaß, zu den Bächen oder nächstliegenden Tümpeln zu ziehen, um hier zu angeln. Nevla 1932. (5)

The small boys were keen on going fishing in brooks and nearby lakes. Nevla 1932. (5)

Jakt

Jagd Hunting



Dengang det virkelig var vilt ved Nordseter. Johannes Grønvold, Hans Mellemberg og Lars Grønvold viser fram fangsten ved Lilletorvet-Brubakken høsten 1920/21.

Damals gab es wirklich viel Kleinwild in Nordseter Stolze Jäger zeigen die Ausbeute von der Jagd. Lillehammer 1921/22.

In those days game was plenty at Nordseter. Proud hunters show the result of their hunting. Lillehammer 1921/22.

Gropmarka, Stor-Kvann dalen og Nordseter var tidligere et eldorado for småvilt. Selv med redusert jakt er det nå mindre rype, skogsfugl og hare. Som den gamle skogsmannen Ivar Aasen, Lillehammer uttrykte det: «Jeg har opplevd å se omkring 50 tiurer spise blåbær på samme flekken i Gropmarka. Nå finnes det vel ikke mer enn to-tre tiurer igjen mellom Nordseterveien og Øyer-grensa». Den tidligere plukkhogsten i skog-bruket gav fuglen mer spillplasser og tilholdssteder enn den nåværende flatehogst. På den annen side har elgbestanden økt sterkt etter århundre-skiftet. Området har landets eldste grunneierlag som gjennom innhenting av statistikk, og tiltak for å bedre viltets levevilkår har hatt til mål å bedre forholdene.

Gropmarka, Stor-Kvann dalen und Nordseter waren früher ein Eldorado für Kleinwild. Selbst nach reduzierter Jagd sind gibt es weniger Schneehuhn, Waldvogel und Hase. Wie der alte Förster Ivar Aasen, Lillehammer, es ausgedrückt hat: «Ich habe es zu sehen erlebt, daß ungefähr 50 Auerhähne in Gropmarka auf dem selben Flecken Blaubeeren aßen. Nun gibt es wohl nicht mehr als ein paar Auerhähne übrig zwischen dem Nordseterweg und der Øyer-Grenze». Das frühere Einzelhauen von Bäumen in der Waldwirtschaft gab dem Vogel mehr Spielplätze und Aufenthaltsorte als das jetzige Flächenhauen. Anderer Seits ist der Elchbestand nach dem Jahrhundertwechsel stark angewachsen. Das Gebiet hat die älteste Gesellschaft des Landes von Grundbesitzern, die durch das Herinholen des Wildes zu bessern, das Ziel gehabt, die Verhältnisse zu bessern.

Gropmarka, Stor-Kvann dalen and Nordseter used to be an eldorado for game. The hunting is now reduced, but nevertheless grouses, woodland birds and hares are few in number. As the old woodsman Ivar Aasen, Lillehammer claims; «I have seen as many as 50 capercaillies gathered at one place in Gropmarka, eating blueberries. But nowadays you can hardly find two or three of them between the Nordseter road and the boundary toward Øyer». The former selection felling gave the woodland birds more mating places and resorts than the present clear felling system. On the other hand, the number of elks have increased over the last century. The farmers here formed the country's first landowner union, which through gathering of statistics and by different measurements, worked to improve the games' living conditions.

Landskapet

Die Landschaft The landscape

Landskapet er preget av slake ller, runde åser og flate vidder. Terrenget er ideelt for turgåring til fots og på ski. Fraværet av bratte heng og ur gjør at snøskredfaren er liten. Hele familien kan derfor trygt utfolde seg, samtidig med at det også finnes utfordringer for de mer vågede. Nevelffjell med sine 1089 m er det høyeste punkt.

Flache Hochebenen, abgerundete Hügel und mäÙige Abhänge prägen die Landschaft. Die Umgebung lädt zum Wandern und Skifahren ein. Das Fehlen von steilen Hängen und Geröllhalden verringert die Lawinengefahr. Die ganze Familie kann sich hier sicher fühlen, gleichzeitig finden sich hier aber auch Herausforderungen für mutige Abenteurer. Nevelffjell mit seinen 1089 m, ist der höchste Punkt in der Landschaft.

The landscape is featured by gentle mountain slopes, rounded hills, and mountain plateaus. The terrain is ideal for walking and skiing. The absence of precipices and screes make the risk of avalanches small. The whole family can take part, although there are also challenges for the more daring ones. Nevelffjell at 1089 m above sea level, is the highest point.



Også i gamle dager var en tur til Nevelffjelltoppen en opplevelse. Kristine Rud, Knut Olaussen, Svein og Kristian M. Skjellerudsveen i 30 årene. (6)

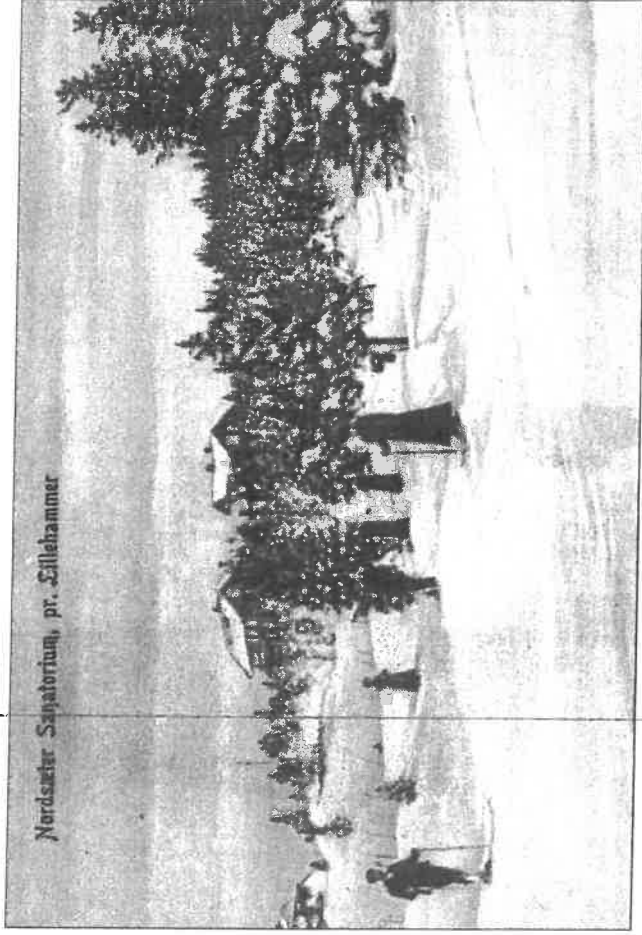
Auch in der Vergangenheit war es eine Wanderung zum Gipfel des Nevelffjell beliebt. UngefäÙr 1930. (6)

Also in former times it was popular to take a walk to the top of Nevelffjell. Around 1930. (6)

Turistene kommer

Die Touristen kommen

The tourists are coming



Hotellets navn tyder på at fysisk helse og rekreasjon var viktige ledd i markedsføringen. Vinteren med skiaktiviteter var også den gang den viktigste turistsesongen på Nordseter. (7)

Die Hotelnamen verdeutlichen, daß Gesundheit und Erholung ein wichtiges Glied in der Marktführung war. Die Winter mit Skiaktivitäten waren auch damals die wichtigsten Sesongen, in Nordseter. (7)

The name of the hotel indicate that physical health and recreation were important features in the marketing. The most important season in those days as well as nowadays, was the winter with skiing. (7)

Det startet med utleie av seterhus til byfolk. Fra århundreskiftet ble det hoteldrift på Nordseter. Iver Roverud var først ute med Nordseter Sanatorium i 1899. Roverud kjøpte et skog-stykke og bygde hotell til 35 gjester. Dette ble utvidet til 60 sengeplasser i 1927. Lillehammer Skiklub bygde skihytta på Nordseter i 1899 (nå i privat eie). Neverfjell Hotell og Landehotellet (Lillehammer Høyfjellshotell) kom i begynnelsen av 30-åra. Sistnevnte ble bygd på seterløkkka til gamle Hammer gård. Med Landehotellet kom elektrisiteten til fjells. I mai 1934 satte driftsbestyrer Krogsrud på strømmen. Det ble en ny tid på Nordseter. Samme året ble det gravd ut for fundament til det nye Roverudhotellet. Nordseter Fjellstue og Fjellrast kom senere. Så kom hyttefeltene på Nordseter, ved Nevelvatnet, Melsjøen og Reina. Den gamle seterdriften opphørte stort sett og setrene ble brukt til fritidsformål.

Es begann mit der Vermietung von Almhütten an Städten. Seit der Jahrhundertwende findet sich Hotelbetrieb in Nordseter. Iver Roveruds Nordseter Sanatorium war das erste 1899. Roverud kaufte ein Stück Wald und baute ein Hotel für 35 Gäste. Er erweiterte die Bettenanzahl 1927 auf 60. Der Lillehammer Skiklub baute in 1899 die Nordseter Skihütte (heute Privatbesitz). Das Neverfjell Hotel und Lande Hotel kamen Anfang der 30ziger Jahre hinzu. Mit dem Landehotel hielt die Elektrizität ins Gebirge Einzug. Im Mai 1934 schaltete Betriebsvorsteher Krogsrud den Strom ein. Eine neue Epoche für Nordseter begann. Im selben Jahr wurde das Fundament des neuen Roverudhotels gegraben. Nordseter Fjellstue und Fjellrast kamen später. So entwickelten sich die Hüttengebiete in Nordseter, bei Nevelvatnet, Melsjöen und Reina. Die Almen wurden in großem Ausmaß zu Freizeitzwecken benutzt.

Tourism started with renting the mountain farm houses to city dwellers. From the turning of the century, hotels were started at Nordseter. Iver Roverud established Nordseter Sanatorium in 1899. Roverud bought a piece of forest land and built a hotel there for 35 guests. It was extended to 60 beds in 1927. The Lillehammer Skiingclub built a cabin at Nordseter in 1899 (today private). Neverfjell Hotel and Lande Hotel were established around 1930. The latter was built on a meadow belonging to the old Hammer Farm in Lillehammer. With Lande Hotel, electricity came to Nordseter when manager Krogerud switched on the electric power in Mai 1934, and a new era started for Nordseter. The same year the site was excavated for the new Roverud Hotel. Nordseter Fjellstue and Fjellrast came later. After that, cabin plots were established at Nordseter, Nevelvatnet, Melsjøen, (lakes) and at Reina. The old way of mountain farming came to an end, and farm steads were, to a great extent, turned into holiday homes.

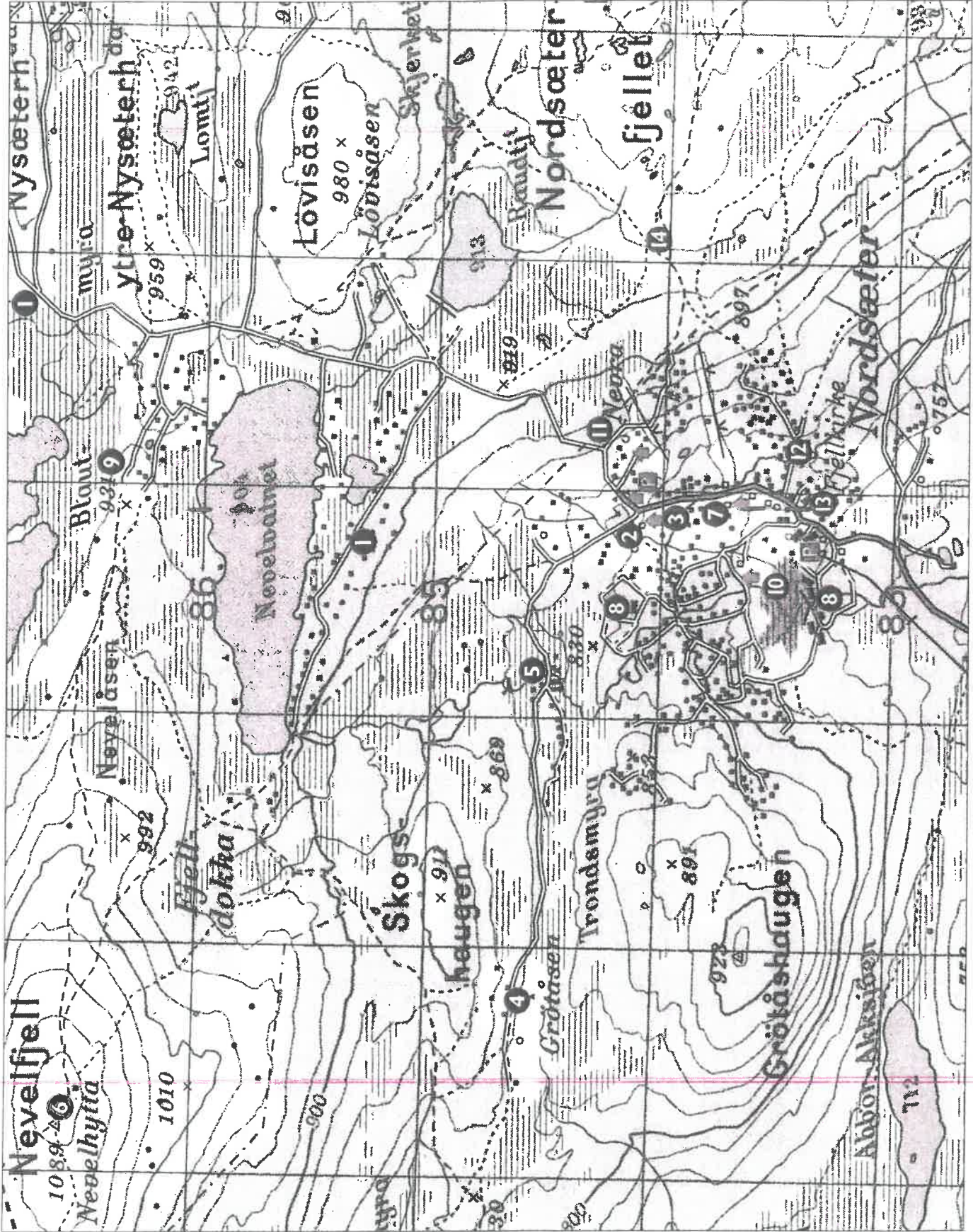
Steder nevnt i teksten

- 1 Morenyegg.
- Morenénnticken.
- Morainecrest.
- 2 Skjellerudsven seter (Alm, mountain farm).
- 3 Nordseter Fjellstue.
- Fagstad seter
- 4 Grøtåsen, Smestad Nedre.
- 5 Grøtåsvegen-Nevla.
- 6 Nevelfjell.
- 7 Nordseter Sanatorium
- Sportell.
- 8 Rester av tyskerleiren.
- Reste des deutschen Lager.
- Rests of the German camp
- 9 Blautmyra.
- 10 Landetjern.
- Lande See. Lande tarn.
- 11 Utsiktspunkt. Aussicht.
- View Nevelfjell.
- 12 Nordseter Skihytte.
- 13 Fjellkirke. Bergkirche.
- Mountain church.
- 14 Påkastøyser. Stenhaufen.
- Ceremonial piles of stones.

Karttegn

- Bygning. Haus. House.
- Seter. Alm. Mountain farm.
- Hotell. Hotel.
- +...+ Kommunegrense. Gemeinde Grenze. Municipal boundary.
- Nordsetervegen. Der Nordseterweg. Nordseter road.
- Privat veg. Privat Weg. Private road.
- Gangveg. Fussgängerweg. Marked path
- Sti. Pfad. Foot path

M 1:23000
(Statens kartverk LDS71002/E2493)



Bygging av Nordsetervegen

Bau des Nordseterweges Building the Nordseter Road



I 1933 startet vognmann Iversen bussrute til Nordseter.

In 1933 startede Kraftfahrer Iversen eine Bussroute nach Nordseter.

In 1933 Wagonowner Iversen started bus service to Nordseter.



Transportmidlene har skiftet over tid. I 1945 besørgte av Oddvar Sandvold med reinsdyr. (3)

Die Transportmittel haben sich im Laufe der Zeit verändert. In 1945 von Oddvar Sanvolds mit Rentnier Besorgt. (3)

The means for transport have changed over the years. In 1945 it was done by Oddvar Sandvold with reindeer. (3)

I førstningen var det besværlig med turistnæring i fjellet. Det var kun kløvveg om sommeren og sledeveg om vinteren. Det ble allerede i 1891 påbegynt å gjøre kløvvegen kjørbar. Det hele trakk i langdrag. Samlaget på Lillehammer bevilget 400 kr for å få satt arbeidet i gang igjen, og setereierne følte at de måtte ordne opp. Som sommerbilveg ble den først åpnet i 1924, og det var ikke bare populært. Mange hevdet at seterkeveg og alders tids bruk hadde første retten. Rundt 1930 og utover ble reinsdyr brukt som trekkyr ved transport til Sjusjøen og Hornsjøen i Øyerfjellet. Fra 1935 satte man inn brøytebil for å holde veien mellom Nordseter og Lillehammer vinteråpen.

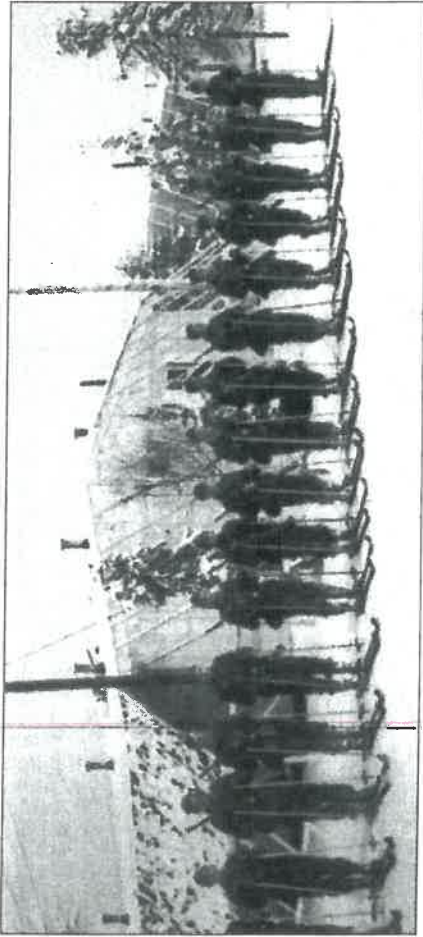
Ein Grund für den Bau war besonders der Tourismus in den Bergen. Es gab bloß einen Naturpfad im Sommer und einen Pferdeschlittenweg im Winter. 1891 begann man bereits, den Naturpfad zu einem Fahrweg zu erweitern. Das ganze brauchte 400 NOK., um den Weitergang, der Arbeit wieder Lillehammer bewilligte 400 NOK., um den Weitergang, der Arbeit wieder zu ermöglichen, und die Almenbesitzer spürten, daß sie etwas unternemen mußten. Jener Sommerfahrweg wurde erst 1924 eröffnet, und er war nicht nur beliebt. Viele meinten, daß ein Erstrech für das Weidevieh und die alte Art und Weise der Wegnutzung bestand. Um 1930 wurde Rentnier benutzt wie Zugtier um transport nach Sjusjøen und Hornsjøen im Øyerfjellet zu besorgen. Von 1935 ab wurde ein Schneepflug eingesetzt, so daß die Strecke Nordseter -Lillehammer ganzjährig befahrbar blieb.

Historically tourism at Nordseter was a strenuous affair. There was only a pack horse road open in summer and a sledge road in winter. In 1891 the work to make it usable by automobiles was started. The project dragged on! Then the Co-op of shopkeepers in Lillehammer donated 400 NOK to the project. The farmers also felt that they had to do something, and pressed on to have the road finished. The road was opened for motorcars in 1924, but only during the summer. The motorcars were not only popular! The farmers claimed that livestock and the old time use should keep its priority. In the thirties reindeer were used for transport to Sjusjøen and Hornsjø in Øyer. From 1935 a snow plough truck was used to clear the stretch of roadway between Lillehammer and Nordseter for snow, and it became open the whole year.

Krigen 1940-1945

Der Krieg 1940-1945

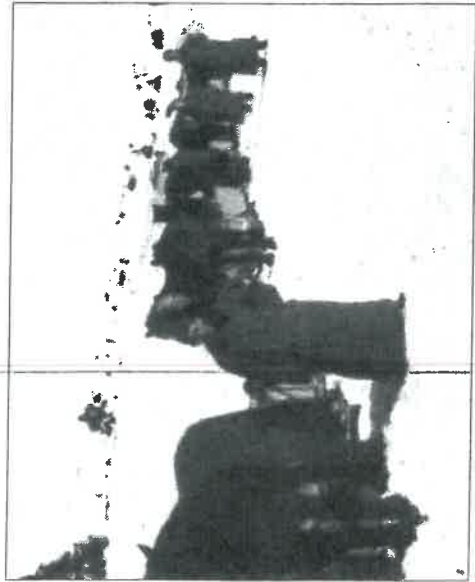
The War 1940-1945



Hele brakkeleiren på Nordseter var kamuflert. Okkupantene var heller ikke trygge. (8)

Das ganze Lager von Baracken war getarnt. Die Besatzungen waren vor Angriffen auch nicht sicher. (8)

The barracks at Nordseter were camouflaged. Not even the occupants felt safe. (8)



Tyskerne hentet sand fra Reinsvatn for støpping av fundamentet til brakkene. Her Blautmyra. (9)

Die Deutschen holten Sand aus Reinsvatn um Fundamenten für die Baracken zu gießen. (9)

The Germans collected sand from Reinsvatn to cast concrete foundation for the barracks. (9)

«Helvetes Forgård» ble Nordseter kalt. Den tyske okkupasjonsmakten brukte Nordseter som treningsleir for infanteri, artilleri og panseravdeling. De hadde øvelsesfelt for skarpskyting innover Fåberg Østfjell og Øyerfjellet. Det største mannskaps- og materiellbelegget var 5000 mann og 2000 hester som ble trenet for å bli sendt til Østfronten. På høstparten i 1943 lå det tanks- og panservern avdelinger på øvelse over hele fjellet. Seterfolk og buskap ble beordret til bygda. Det var ufriske tider. Alle hotellene i og utenfor byen var rekvirert til tyske offiserer. Transporten til Nordseterleiren ble løst ved å bygge en taubane fra Moajordet nord for byen og til Nordseter. Taubanegata var synlig i 30 år etterpå. Hjemmestyrkene hadde slepplass inne i Gropmarka og deres tilholdstedet var ei koe bare 5 km fra Nordseterleiren. En gang fløy flyet med sleppmateriellet rett over Nordseterleiren for å forvirre tyskerne.

Nordseter wurde als der Vorhort zur Hölle bezeichnet. Die deutsche Besatzungsmacht nahm Nordseter ein und nutzte es als ein Trainingslager für Infanterie, Artillerie und Panzerdivisionen. Sie hatten Übungsfelder für Scharfschützen, bishin zu dem Østfjell Faabergs und Øyerfjell. Die größte Belegschaft bestand aus 5000 Mann und 2000 Pferden, die alle für die Ostfront trainiert werden sollten. Im Herbst 1943 befanden sich die Versorgungs- und Panzerabteilung in einer Übung, die sich über das ganze Gebirge erstreckte. Die Almbewohner und das Vieh wurden in die Stadt befohlen. Eine unfrische Zeit begann. Alle Hotels, in und außerhalb der Stadt, mußten für die deutschen Offiziere freigehalten werden. Der Transport von Gütern zu das Nordseter-lager wurde ein Problem. Eine Drahtseilbahn, die von der Stadt bis Nordseter reichte, wurde gebaut. Die Seilbahntrasse war noch 30 Jahre später sichtbar. Die Heimatfront hatte einen Empfängerplatz in Gropmarka nur 5 km von dem Nordseterlager, wo sie Material emphing, das von Flugzeugen losgelassen wurde. Einmal flog die Flugzeug mit dem Material gerade über das Nordseter-lager um die Deutschen zu verwirren.

Nordseter was called «Hell's Forecourt». The German occupation power captured Nordseter and used it as a training camp for infantry, artillery and armoured car divisions. They also occupied parts of the Faaberg mountain area as a training ground for firing. The largest number at the camp at one time was 5000 soldiers; and 2000 horses which were trained for the Eastern Front. During the autumn of 1943, there were armed cars and anti-tank divisions all over the mountain sides. The people at the mountain farms had to move down to the village. These were critical times. All hotels within and outside Lillehammer town were requisitioned for the German officers. In order to solve the problem with transport between the camp and Lillehammer, an ariel cableway was built. The remains were visible even 30 years later. The resistance movement had a place in Gropmarka, only 4 miles away from the Nordseter camp where materials dropped from allied aeroplanes were picked up. On one occasion the allied aeroplane flew straight over the Nordseter camp to confuse the Germans.

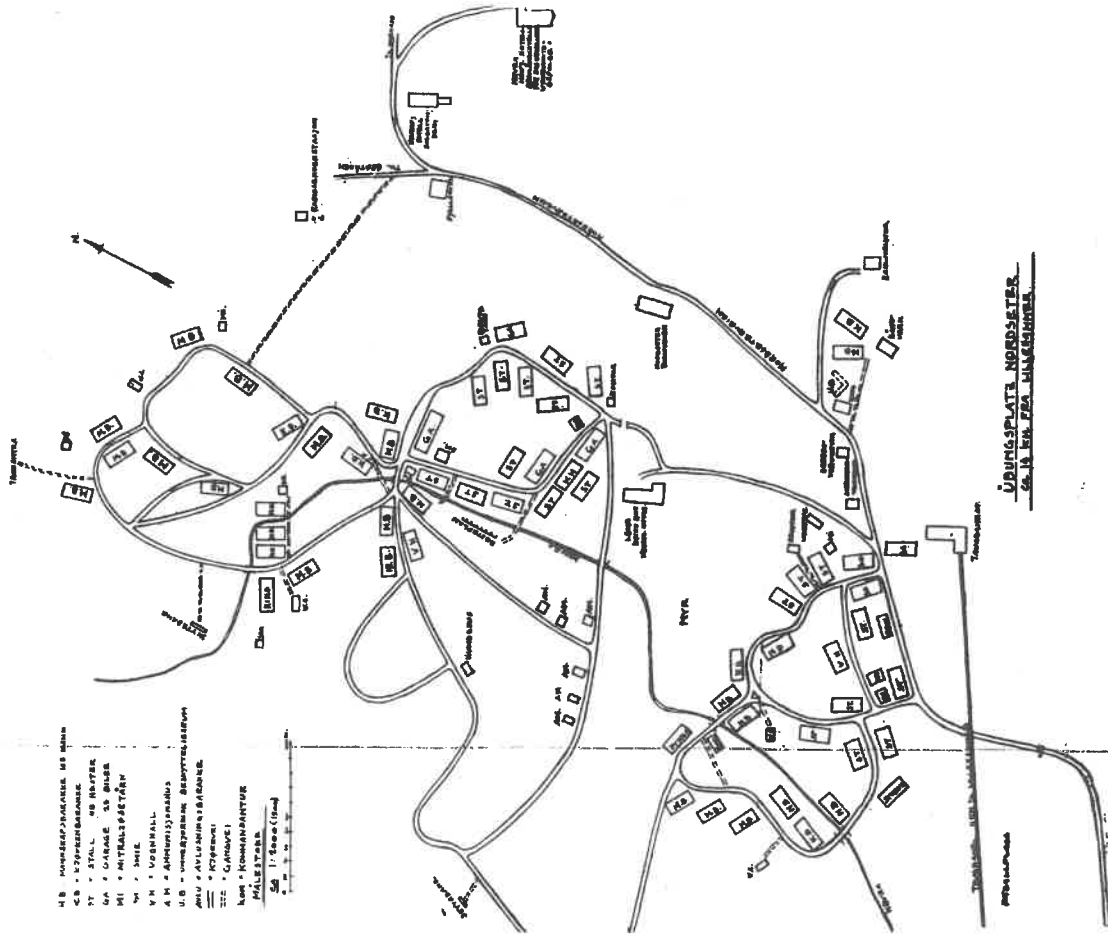
Tyskerleiren

Das deutsche Lager The German camp

Hele 600 mann ble satt i arbeid med å bygge brakker. Av disse losjerte 400 på Nevra Høyfjellshotell og resten kjørte til og fra byen. Det ble satt opp omkring 100 brakker og flere store staller. XU (Norsk etterretning mot tyske okkuperanter) var også interessert for Nordseterleiren. Gruppesjef og hotelleier Per Haslev forkledd seg som gjeter, jaget noen kyr han gjette gjennom leiren, og fikk derved adgang. Han skrittet opp avstanden mellom brakkene, fikk laget dette kartet som han fraktet til Lillehammer i styret på sykkel og fikk sendt det til etterretningstjenesten i London via Stockholm.

600 Mann wurden eingesetzt, um die Baracken in Nordseter zu bauen. Ca. 400 wohnten im Nevra Høyfjellshotell und der Rest pendelte in die Stadt. Es wurden 100 Baracken und große Ställe aufgebaut. Dem Lager kam gewisses Interesse zu, auch von Norwegischer Nachricht. Per Haslev tarnte sich als Kuhhirte, jagte einige Kühe durch das Lager und wurde dabei Zutritt gegeben. Er schritt die einzelnen Abstände zwischen den Baracken ab und fertigte diese Karte an, die er in Lenker seines Fahrrades versteckte und so nach Lillehammer transportierte. Die Karte schickte er dem Nachrichtendienst in London via Stockholm zu.

600 men were engaged in building the barracks at Nordseter. Of these 400 stayed at Nevra Høyfjellshotell, while the rest commuted from Lillehammer. 100 barracks and several large stables were built. The Norwegian Intelligence Service (XU) opposed German occupation and showed interest in the camp. XU group chief and hotel owner Per Haslev disguised himself as a shepherd, chased a couple of dairy-cows through the camp, and was thereby given entrance to fetch them. He paced out the the distance between the barracks, and made this map that he smuggled into Lillehammer in the handle-bars of his bicycle. The map was later sent to the intelligence service in London by way of Stockholm.



Per Haslevs kart var nøyaktig og viser anleggene nesten slik de faktisk var. Per Haslev var direktør ved Nevra Høyfjellshotell. (8)

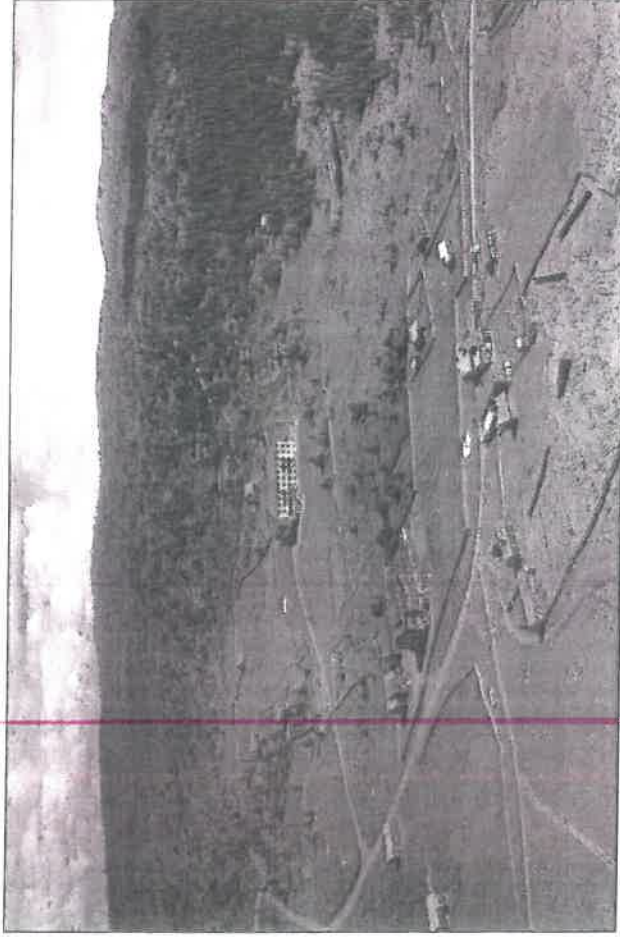
Per Haslev's Karte war genau und zeigte die Anlagen so, wie sie faktisch waren. Per Haslev war Direktor vom Nevra Høyfjellshotell. (8)

Per Haslev's map was drawn accurately and showed the camp site almost as it was. Per Haslev was manager at Nevra Høyfjellshotell. (8)

Etterkrigstiden

Die Nachkriegszeit

The postwar time



Nordseter 1951
Neverfjell Hotel, Nevra Høyfjellshotell og Nordseter Fjellstue.

Nordseter Fjellstue ble åpnet som butikk for fjellets folk. i 1951. (3)

Die Nordseter Fjellstue wurde als Geschäft für die Gebirgsbewohner in 1951 eröffnet. (3)

Nordseter Fjellstue was opened as grocery store for the local highlanders in 1951. (3)

Nordseter hadde en blomstringstid etter krigen. Vegnettet ble ført videre innover fjellet med rundkjøring om Sjusjøen. Veg over Reina til Hornsjøen ble utbedret rundt 1920. Pellevegen fra Reina til Hunderseter ble bygget av innehaveren på Pelle-stova. I 1960 ble vegen fra Nordseter til Sjusjøen bygd. Etter krigen ble noe av tyskerleiren brukt som forlegning av kompanier som drev skitrening. Heimevernet fikk fast tilholdssted fra 1946. Det skal nå bygges permanent skytefelt for HV ved Abbor-Aksjøen som vil avløse feltet ved Grøtåssetra. De militære har vært gode kunder på bevertningsstedene på hotellene.

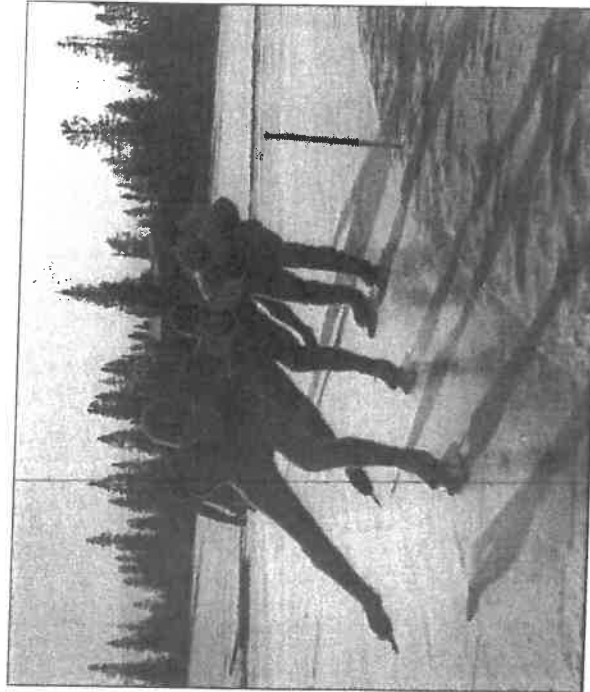
Nordseter hatte eine Blütezeit nach dem Krieg. Das Wegenetz wurde in den Bergen mit einem Rundweg über Sjusjøen weiter ausgebaut. Der Weg über Reina nach Hornsjøen entstand. Der «Pellevegen» von Reina nach Hunderseter wurde gebaut und zum Schluß entstand der Weg von Nordseter über Storkvann dalen nach Sjusjøen. Nach dem Krieg wurde ein Teil des Lagers als Skitrainingscenter benutzt. Die «Heimwehr» bekam hier nach 1946 einen festen Aufenthaltsort. Nun soll eine feste Schießbahn bei Abbor-Aksjøen entstehen, die das Felt bei Grøtåssetra ablöst. Das Militär war ein guter Kunde in den Gastronomiebetrieben der Hotels.

Nordseter had its flourishing time after the War. The roads were extended further into the mountain areas. The roads to Reina and Hornsjø was completed in 1920. The Pellevegen (road) from Reina to Hunderseter was built by the owner of Pellestova. In 1960 the road from Nordseter to Sjusjøen was opened. The German's training camp was later used as a ski-training camp for Norwegian military forces. Military Home Guard divisions were located at Nordseter from 1946 onwards. A rifle range is going to be built at Abbor-Aksjøen to replace the one at Grøtåssetra. The military men have been good customers at the local inns and hotels.

Landetjern

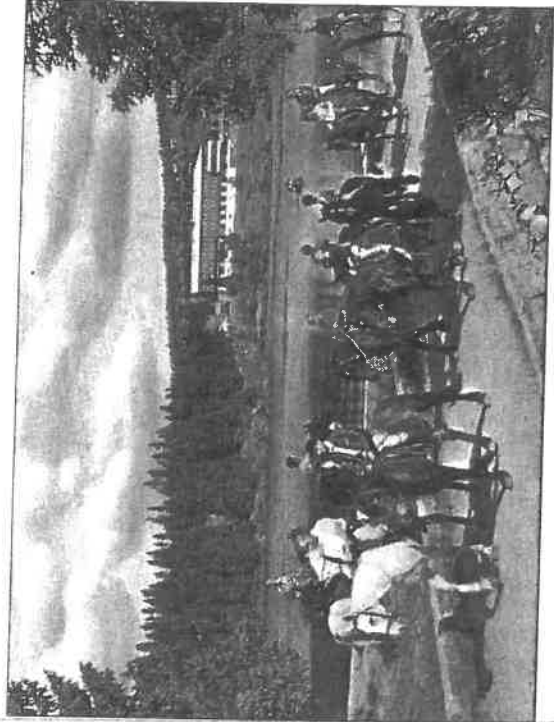
Landesee

The Lande tarn



Trening på Landetjern 1953.
Training am Landetjern 1953
Training at Landetjern 1953.

Fra venstre, von links, from left: Hroar Elvenes, Armand Karlsen, Harry Haraldsen og Stein Haugen foran militærbrakke.



Landetjern var et blikkfang. *Landesee war eine Augenweide.*
Lande tarn was an eye catcher.

Demningen til Landetjern ble bygd ferdig høsten 1951 på myra nedenfor daværende Lande Høyfjellshotell. Tanken med å demme opp tjernet var primært for å etablere skøytebane. Landets skøyteelite lå her oppe utover 50 årene og trente. Da tjernet var grunt, frøs det tidlig til og gjorde det mulig å få en lang treningsesong for skøyteeløperne. Kunstfrosne baner tok senere over. Tjernet ble også nytt som fiskevatn, og til bading. Det må sies å ha vært en estetisk perle i landskapet. Demningen ble etter hvert ødelagt av frost og tjernet måtte rundt 1975 tappes ned. Kommunen og turistbedriftene her oppe har etterhvert innsett hvor verdifullt tjernet var, og besluttet å bygge det opp igjen. Høsten 1995 ble arbeidet med gjenoppdemning av tjernet iverksatt og det er nå retablert. (10)

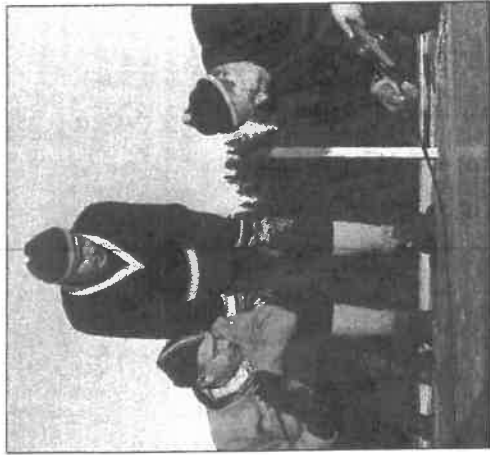
Der Damm für den Landesee wurde im Herbst 1951 auf Sumpf unterhalb des damaligen Lande Høyfjellshotels gebaut. Der Gedanke, den See aufzustauen, um eine Schlittschuhbahn zu schaffen, war prima. Die nationale Schlittschuhelite trainierte hier in den fünfziger Jahren, da der See zeitig zufror. Die Kunsteisbahnen kamen erst später. Der See wurde aber auf viele Art und Weise benutzt, so auch zum Angeln und Baden. Man muß sagen, daß es sich um eine «estetische» Perle in der Landschaft handelte. Der Damm wurde durch Frost nach und nach zerstört und mußte 1975 ganz abgerissen werden. Die Kommune und die Touristenbranche hier oben haben mit der Zeit eingesehen, wie wertvoll der See war und beschlossen diesen wieder aufzubauen. Im Herbst 1995 wurden die Arbeiten des Wiederaufbaues des Sees bewerkstelligt und wurde 1996 fertig. (10)

The dam crest at Lande tarn was constructed in the bog below the former Lande Høyfjellshotel in the autumn of 1951. The idea was to make a dam primarily to be used as a skating rink. The Norwegian skating elite trained here in the fifties. Since the tarn was shallow, it froze early in winter and made it possible to prolong the training season for the skaters. Later on, artificial frozen skating rinks were built and took over. The tarn was also used for fishing, paddling and bathing. It was an aesthetic pearl in the landscape. The dam's crest, however, was gradually eroded by frost, and in 1975 the water had to be emptied. The municipal council and the tourist's enterprises later realized the value of the tarn and decided to rebuild it. By early winter 1995 the work of rebuilding the tarn got under way, and by the spring of 1996 the work was complete. (10)

Landetjern skøytebane

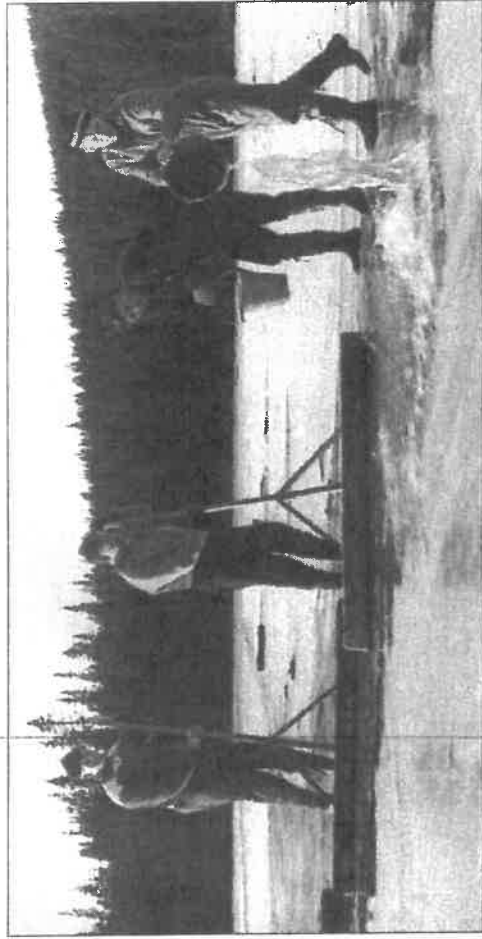
Landesee schlittschubahn

Lande tarn skating rink



Landslagstrener, venstre, Harry Haraldsen, Per Haslev og Hjalmar Hagen, måler banen 1953.

Die Verantwortlichen messen die Länge der Schlittschuhbahn 1953.
The leaders measure the length of the skating rink 1953.



Utstyret for preparering av isen var enkelt i 50-årene. Stein Haugen og Harry Haraldsen skraper, mens Jan Kristiansen og Gulliksen vanner.
Die Geräte zur Eispreparierung war in den 50 ziger Jahren noch einfach
The equipment for preparation of the ice was simple in the 50-ties.

Blant de som ivret mest for å få til skøytebane ved oppdemming av Landetjernet, var presidenten i Norges skøyteforbund Oskar Olsen og landslagstrener Harry Haraldsen. De så for seg at muligheten for en høyfjellbane i likhet med Davos. Lokalt tok hotelleiter Per Haslev og banemester i Lillehammer, Hjalmar Hagen ledelsen i prosjektet. Det var viktig å ha is tidlig på høsten for å få en lang treningssesong. Dette kravet oppfylte banen på Nordseter samtidig med at en hadde hotellfasiliteter like ved. (10)

Die Eifrigsten, die sich für die Aufstauung des Landesees aussprachen, waren der Präsident des norwegischen Schlittschuhverbandes Oskar Olsen und der Nationaltrainer Harry Haraldsen. Sie wünschten sich eine Hochgebirgsbahn, in Anlehnung an die Bahn in Davos. Lokal übernahmen der Hotelbesitzer Per Haslev und der Sportwart von Lillehammer Hjalmar Hagen die Leitung des Projektes. Für eine lange Trainingsaison war es wichtig, Eis schon frühzeitig im Herbst zu haben. Diesen Anspruch erfüllte die Bahn und Hotelkapazitäten waren in direkter Nähe. (10)

Among those who were most eager to make a tarn at Lande Hotel to have a skating rink, were the president of the Norwegian Skating Union, Oskar Olsen, and the national team trainer, Harry Haraldsen, who hoped to have a mountain skating rink like that of Davos. Locally hotel owner Per Haslev, and the caretaker of Sportsplassen skating rink, Hjalmar Hagen took the lead. It was important to start the training as early in the winter as possible. This requirement was met by the skating rink at Nordseter where accommodations could also be provided. (10)

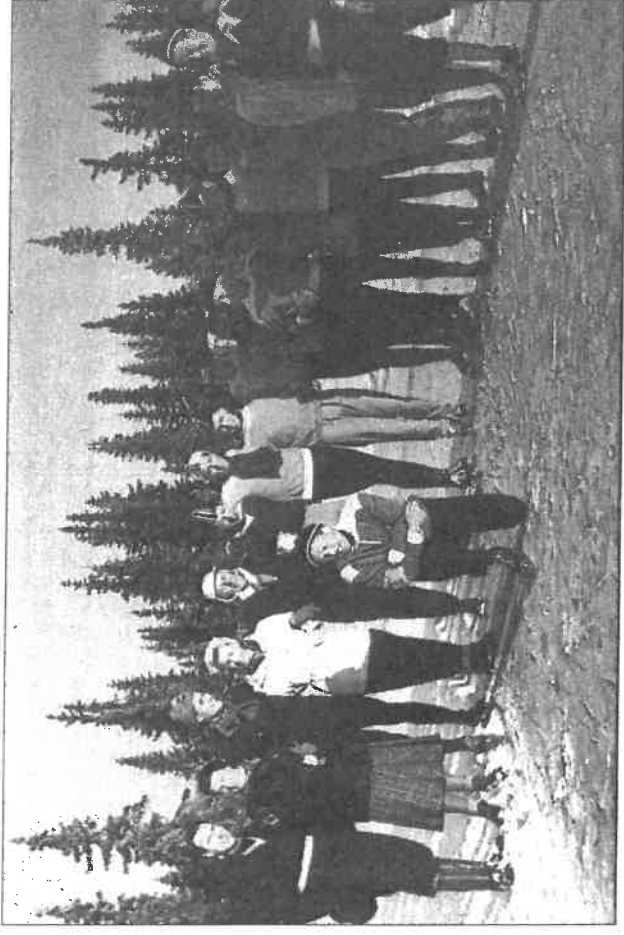
Norges Skøyteforbund på Nordseter

Der norwegische Schlittschuverband in Nordseter The Norwegian Skating Association at Nordseter

Dambyggingen ved Lande hotel bød på problemer da grunnen ikke var ideell og man manglet økonomisk støtte. Landetjern ble provisorisk demt opp høsten 1949, men saken tok en ny vending da man så muligheten for å kunne bruke tjernet som treningsbane for de norske OL-deltakerne i hurtigløp. Bildet er fra høsten 1951 da den endelig var ferdig. (10)

Der Bau des Damms am Hotel Lande führte zu Problemen, weil der Untergrund nicht ideal war, und unter anderem fehlte am finanzielle Unterstützung. Der Landesee wurde im Herbst 1949 provisorisch aufgestaut. Das Projekt bekam aber eine neue Richtung, als man die Möglichkeit sah, den See als Trainingsstätte für die norwegischen Olympiateilnehmer im Eisschnelllauf zu nutzen. Im Herbst 1951 wurde der See endlich fertig. (10)

The construction of the dam at Lande hotel offered some problems since the earth formations were not ideal, and financial support was lacking. Preliminarily a dam was made in 1949. The project was hurried up when the leaders realized the possibility for using the tarn as a training ground for the Norwegian Olympic Games participants in speed skating. In the autumn of 1951, the work finally was finished. (10)



Presidenten i Norges Skøyteforbund, Oskar Olsen og norske eliteløpere samlet på Landetjern til forberedelse for OL i 1952.

Der Präsident des norwegischen Schlittschuhverbandes und die norwegischen Spitzenläufer versammelten sich am Landesee, um sich auf die Winterolympiade 1952 vorzubereiten.

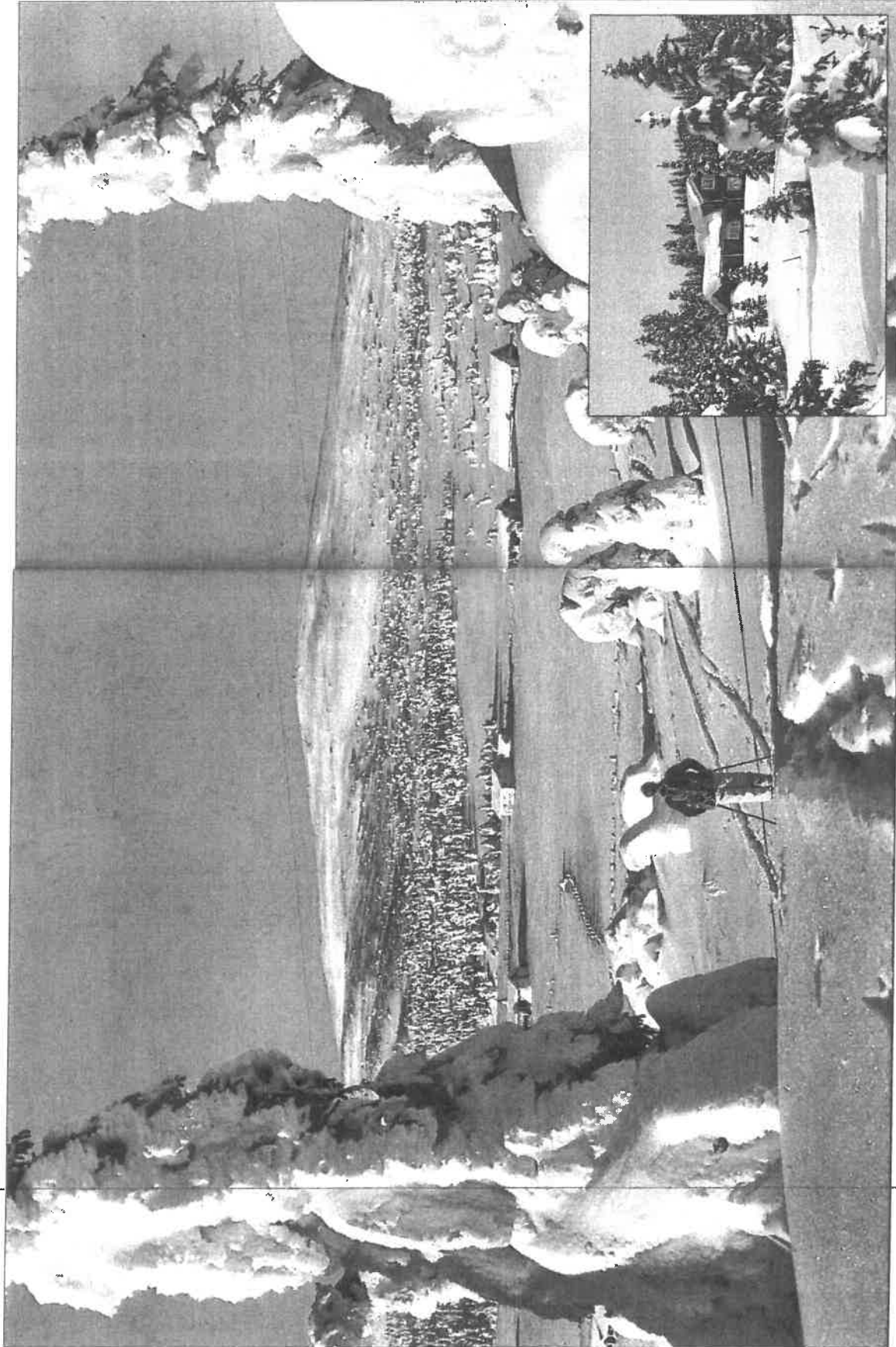
The president of The Norwegian Skating Association, Mr. Oskar Olsen, and the Norwegian elite group in speed skating gathered at Lande tarn for Olympic Games preparation in 1952.

Fra venstre, *von links*, from left: Ukjent, ukjent, Roald Aaas, ukjent, Oskar Olsen, Hjalmar Andersen, Yngvar Karlsen, Viggo K. Hansen, Sverre Haugli, Ingar Nordlund, Sigmund Søfteland, ukjent, Odd Pedersen, Finn Helgesen, Kjell Trystad og Per Haslev. Foran, *vorground*, in front: Torodd Hauer

Høsten 1951. *Herbst* 1951. Autumn 1951.

Nordseters varemerke

Das Warenzeichen Nordseters
The trade mark of Nordseter



Utsikt mot
Nevelfjell med
Borgen seter i for-
grunnen. (11)
*Aussicht auf
Nevelfjell mit der
Borgenalm im
Vordergrund.*
View over the
Nevelfjell with
Borgen mountain
farm in the fore-
ground.

Skihytta var et mål
og samlingspunkt
for dagreisende fra
byen. (12)
*Die Skihütte war
ein Ziel und
Sammelpunkt für
Skiläufer aus der
Stadt.*
The skiing-cabin
was a goal and a
gathering point for
skiers from town.

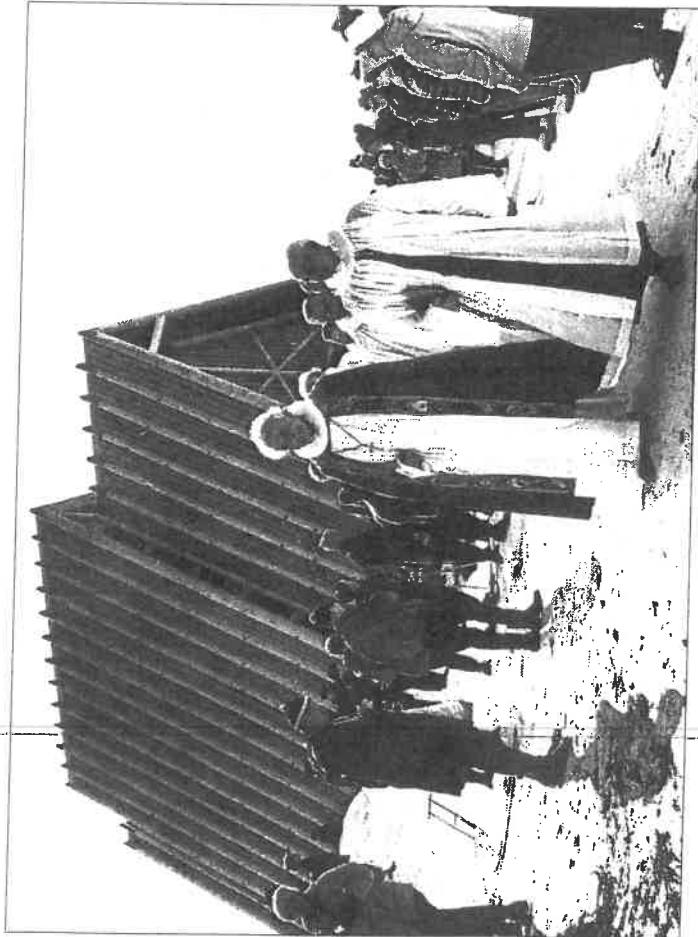
Nordseter fjellkirke

Die Bergkirche von Nordseter Nordseter mountain church

Ideen om en fjellkirke går tilbake til 1937. Samme året ble det holdt andakter ved Nilsens hotell. Basarer ble holdt for å skaffe startkapital. Krigen gjorde at det hele ble utsatt til 1947 da Hinklevløkka ble kjøpt til tomt. I 1960 begynte man å bygge. Prisen ble kr 400 000. I tillegg kom gaver i form av inventar som ble gitt. Kirka er brukt både av fastboende, turister og heimevernsmannskaper. Fjellkirka på Nordseter har en særpreget arkitektur med stående rundtømmer. (13)

Die Idee einer Bergkirche geht bis in das Jahr 1937 zurück. Im gleichen Jahr wurde eine Andacht im Nilsen Hotel gehalten. Basare wurden organisiert, um das Startkapital zu bekommen. Der Krieg unterbrach alles bis zum Jahr 1947, da wurde das Hinklevgehöft als Baugrundstück gekauft. 1960 begann das Bauen. Der Preis lag bei 400.000 NOK. Dazu kamen noch Spenden in Form von Ausrüstung. Die Kirche wird sowohl von Anwohnern und Touristen als auch von der hiesigen Heimwehr benutzt. Die Bergkirche in Nordseter hat eine sehr eindrucksvolle Architektur aus stehenden Rundhölzern. (13)

The idea to build a mountain church goes back to 1937. That same year devotions were held at the Nilsen Hotel. Raffles were arranged to provide for initial capital. The War made it necessary to postpone the idea until 1947, when a meadow belonging to the Hinklev farm was bought as property. In 1960 the construction began. The cost was calculated at 400 000 NOK. In addition came the value of various gifts of furniture. The church is visited by the inhabitants of Nordseter as well as tourists and military crews. The church has a unique architecture with standing round timber construction. (13)



Fra vigslingen i 1964 med biskop Schelderup i spissen.

Die Einweihung in 1964 mit Bischof Schelderup an der Spitze.

From the inauguration of the church in 1964. Bishop Schelderup lead the way.

Kastrøyser (Påkastrøyser, steinvarp)

Steinhaufen (Gedächtnissteine)

Ceremonial piles of stones



Foto: Arne Lindstad

Der Nyseterrådet tar av fra Sjusjørådet ligger to kastrøyser eller steinvarp (av verpa =kaste). Kastrøyser er særlig knyttet til Sør-Gudbrandsdalen, Valdres og Telemark og ligger gjerne ved stier der folk hadde hvilested. De består av steiner eller kvister som var lagt omkring en faststein eller trerot og betegnes som en slags offerplass. Ved seterflyttingen tok budeia og gjerne flere i følget med seg en kvist eller stein som de gjerne spyttet på 3 ganger, framsa et ønske og kastet den så på røysa. Dette var for å sikre en trygg ferd, få huldrefoket (overnaturlige vesener, demoner) til å flytte ut av seterhusene når budeia kom til fjells, og for få en vellykket sommer på setra. Ett sted måtte bonden rive ned seterhuset og bygge det opp igjen et annet sted, da disse overnaturlige vesenene om natten flyttet om på innboet mens budeia lå og sov. En annen grunn til å kaste på slike røyser var for å beskytte seg mot gjenferd som kunne vise seg på steder der en ulykke hadde skjedd. Noen steder var det også en skikk å hilse på kastrøysa eller å narre guttungen til å gjøre det. (14)

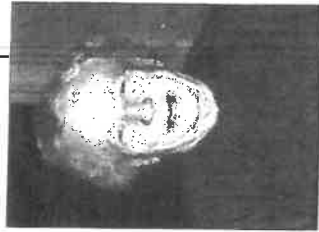
Wo der Nyseterphad von dem Sjujøenpfad abzweigt, liegen zwei Steinhaufen (Kastrøyser). Steinhaufen finden wir besonders in Süd-Gudbrandsdal, Valdres und Telemark, und sie liegen gern an Pfaden, wo Menschen Ruhestätte hatten. Sie bestehen aus Steinen oder Zweigen, die um einen Feststein oder Wurzel gelegt waren, und sie werden wie als Opferstelle bezeichnet. Wenn sie zur Alm übersiedelten, nahm die Sennerin und gern mehrere im Gefolge einen Zweig oder einen Stein mit, worauf sie gern dreimal spuckten, einen Wunsch vorsagten und warfen ihn auf den Steinhaufen. Dies taten sie, um sich eine sichere Fahrt zu gewähren, und so daß die Hulderen (übernatürliche Wesen) die Sennhütten verlassen sollten, wenn die Sennerin in die Berge kam, und um einen gelungenen Sommer auf der Alm zu sichern. Am einer Alm musste der Bauer die Sennhütte reissen und auf einem anderen Platz wieder aufbauen dann diese ubernatürliche Wesen das Inventar umher rückten als die Sennerin im Bett lag. Noch ein anderer Grund auf solche Steinhaufen zu werfen, war sich gegen Gespenster zu schützen, die sich auf Stellen zeigen konnten, wo ein Unglück geschehen war. Einige Stellen war es auch eine Sitte, die Steinhaufen zu begrüssen, oder die Jungen da zu verleiten. (14)

At the junction between the tracks to Nysetra and Sjusjøen there are two small ceremonial piles of stones. These types of ceremonial piles are especially found in South-Gudbrandsdal, Valdres and Telemark and are often situated at restingplaces. They are made up of stones or twigs which are placed around a boulder or a stump and are described as offering sites. When passing the site with the herd as it was being moved to the mountain farm, the dairymaids would pick up a twig or a stone, spit on it three times, express a wish and then throw it onto the heap. This was in order to secure the journey, to ask the elves (supernatural beings) to move out of the mountain huts, and to provide a good season on the mountain farm. At one mountain farm the farmer had to dismantle the alpine hut, and to rebuild at another place since these supernatural beings moved the furniture around in the hut while the dairymaid was in bed sleeping. Another reason for folk to throw stones and twigs onto such heaps, was to protect themselves against ghosts which could turn up at sites where a fatal accident might have taken place. At some places it was custom to greet the pile or trick the young lads to do so. (14)

Kjente ansikter på Nordseter

Bekante gesichter in Nordseter Well known faces at Nordseter

Noen mennesker som her bodd lenge på Nordseter er godt kjent for tilreisende. *Nordseter hat gehabt und hat immer noch ansässige, die ihr Gerpräge auf die Ortschaft setzten.*
Some people have lived permanently at Nordseter for a long time and are well known to visitors.



Ruth Roverud Tollefsen er Nordseters «grand old lady». Hun kom hit første gang med sine foreldre 1 måned gammel i 1918. Bortsett fra vintrene 1955 til 1977 har hun bodd her fast. Ruth har særlig vært knyttet til hoteldriften på Roverud-hotellet som hennes foreldre i sin tid eide og drev.

Ruth Roverud Tollefsen ist wegen ihrer langen Aufenthaltszeit «die grand old lady» der Ortschaft. Im Jahre 1918 kam sie mit ihren Eltern nach Nordseter. Sie war nur 1 Monat alt. Mit Ausnahme von den Wintern 1955 bis 1977 hat sie mit ihrem Ehemann hier fest gewohnt. Ruth war besonders an den Betrieb des Roverudhotels tätigt, das ihre Eltern Seinerzeit besaßen und trieben.

Ruth Roverud Tollefsen is Nordseter's «grand old lady». She first came here with her parents one month old in 1918. Except for the winters from 1955 to 1977, she has lived here permanently. Ruth took part in running her parents hotel.

Otto og Gudrun Bakke har drevet Nevra Handel siden 1969. Otto Bakke har dessuten skaffet fram vedvirke til hytteeierne i området og besørgt varetransport med snø-scooter over mange år. Transport med beltebil til Hornsjø hadde sitt utgangspunkt fra Nevra Handel. *Otto und Gudrun Bakke haben seit 1960 den Nevra Handel getrieben. Otto Bakke hat ausserdem den Hüttenbesitzern des Gebietes Holz geschaffen, und viele Jahre lang mit Schnee-Scooter den Warentransport besorgt. Transport mit Raupenauto nach Hornsjøen hatte von Nevra Handel seinen Ausgangspunkt.*

Otto and Gudrun Bakke have been running Nordseter Grocery Store from 1969. Otto Bakke has also provided firewood for the cabinowners at Nordseter, and transported their luggage on a snow scooter for many years.



Oddvar og Kjellfrid Aasen har bodd her fast med sine barn fra 1956. Oddvar Aasen er kjent som ivrig skiløper og var med på stafettlaget som vant NM i 1948. Oddvar begrenset ikke skibruken til konkurranse og trening, men benyttet dem også som framkomstmiddel til hogsfeliet i skogen og senere uttallige ganger til sitt arbeide i byen (14 km) siden bussruten ikke gikk tidnok om morgenen.

Oddvar und Kjellfrid Aasen haben mit ihren Kindern hier fest gewohnt seit 1956. Oddvar ist als eifriger Skiläufer bekannt, und war Teilnehmer der Staffettmannschaft, die 1948 die norwegische Meisterschaft gewann. Oddvar begrenzt den Skigebrauch nicht nur auf Wettbewerben und Trainieren. Er benutzte die Skier auch als Verkehrsmittel beim Baumfällen im Wald, und später unzählige Male zu seiner Arbeit in der Stadt (14 km), weil die Busse morgens nicht früh genug verkehrten.

Oddvar and Kjellfrid Aasen have lived here since 1956. Oddvar Aasen is a keen skier and was a member of the winning cross country team at the Norwegian championship in 1948. Oddvar did not limit the use of his skis to competitions and training, but also made use of them in his forestry work and later to his job in Lillehammer, nine miles away.

Per Haslev bygde Nevra høyyfjellshotell i 1938. Haslev fikk sin utdannelse i Sveits og så betydningen av å arrangere aktivitetstilbud for gjestene. En av landets første skitrekk ble bygd her i 1947. En tennisbane ble anlagt for sommeraktivitet. I samarbeid med Pelle Skalmstad på Pellestova ble oppkjørte løyper en fast del av vintertilbudet. Det ble tilrettelagt treningstilbud for ski- og skøyteleiten som som oppholdt seg her i 50 og 60- årene.

Per Haslev baute Nevra Høyyfjellshotell 1938. Haslev erhielt seine Ausbildung in der Schweiz und verstand die Bedeutung von Aktivitätsangeboten für die Gäste. Eines der ersten Skizuge des Landes wurde hier 1947 gebaut. Ebenso wurde eine Tennisbahn gebaut für Sommeraktivitäten. In Zusammenarbeit mit Pelle Skalmstad auf Pellestova wurden aufgefahrene Skipisten ein fester Teil des Winterangebotes. Es wurden Trainingsangebote für die Ski- und Schlittschuelite zurechtgelegt, die in den 50 und 60 Jahren hier trainierte.

Per Haslev built Nevra Høyyfjellshotell in 1938. Haslev got his education in Switzerland and came early to realize the importance of having activities for his guests. One of Norways first ski tows was established at Nordseter in 1947 as well as a tennis court. Together with Mr. Pelle Skalmstad at Pellestova Hotel, he arranged for the preparation of skitracks as a service to visitors. Training programmes were offered for the elite skiers as well as for the elite skaters in the fifties and the sixties.



Dagens Nordseter

Die Heutige Nordseter

Nordseter today

Nordseter ligger 850 m over havet og bare 14 km fra Lillehammer. Stedet er preget av skogstrekninger, fjellvidder og fiskevatn. Det tradisjonelle seterlivet med ku og geiter har opphørt på Nordseter, men sauenes fra Lillehammer beiter fortsatt her. Turistbedriftene på Nordseter vil tilby og utvikle tilbud på grunnlag av naturbaserte aktiviteter og ønsker å bevare stedets preg av fred og ro. Nordseter har preparerte skiløyper både i skog- og fjellterreng. Kanefart kan bestilles. Sommerstid er fjellet tilgjengelig både på sykkel, til fots eller på hesteryggen. Området er velegnet for tursykling. Det arbeides kontinuerlig med å opprettholde og bedre fisket i fjellvannene. En fiskebrygge anlegges ved Landetjern. En natur- og historiesti ved Landetjern skal merkes, og det utarbeides en spesiell planteguidebok. Nordseter har hoteller, daglivarebutikk, kirke, service-senter, skitrekk og to mindre slalåmbakker. Overnattingskapasiteten er 900 senger ved hoteller og hytter. Dessuten er ca. 500 private hytteeiendommer. Røde Kors Hjelpekorps er behjelpelig med utkjøring av varer og bagasje. Det er daglig flere avganger med buss til og fra Lillehammer.

Nordseter liegt 850 m über Meer und nur 14 km von Lillehammer entfernt. Die Ortschaft ist von Waldstrecken, Berg-Weiden und Fischgewässern geprägt. Die traditionelle Almenwirtschaft hier ist vorbei, aber die Schafe aus Lillehammer weiden hier immer noch. Die Touristbetriebe an Nordseter wollen naturbasierter Aktivitäten entwickeln und wünschenswerten Frieden zu bewahren. Nordseter bietet wohlpreparierte Skipisten in leichtem Wald- und Gebirgeterrain an. Man kann Schlittenfahrt in der Umgebung bestellen. In Sommer kann man in die Berge auf Fahrrad, zu Fuss oder auf Pferderücken fahren. Die Ortschaft ist für Fahrradfahren wohl geeignet. Es wird kontinuierlich gearbeitet, um den Fischbestand in den Berggewässern aufrechtzuerhalten und zu verbessern. Mit Angelrute kann eine Tour über die Weide auch Fisch für eine Mahlzeit geben. Eine Angelbrücke ist an Landese gebaut. Ein Natur- und lokalgeschichtlicher Pfad im Nahgebiet an Landetjern ist gezeichnet und ein besonderes Guidebuch mit den Pflanzen der Ortschaft als Thema ist gemacht. Nordseter hat Hotelle, Lebensmittelgeschäft, Kirche, Servicesenter und Skilift. Die Übernachtungskapazität beträgt 900 Betten in Hotels und Hütten. Das Rote Kreuz Hilfsdienst ist mit Ausfahrt von Waren und Gepäck behilflich. Tägliche Autobusse Hin- und Zurückfahrt Lillehammer.



Nordseter is situated 850 m above sea level and only 9 miles away from Lillehammer. Woodland areas, mountain plateaus and small lakes feature the place. The traditional alpine farming at Nordseter has come to an end, but the local sheep herds from Lillehammer are still grazing here. The tourist enterprises at Nordseter will offer nature based activities in quiet and peaceful surroundings. Prepared skitracks in easy mountain terrain and woodland areas are available during the winter. Sleighing can be provided in the winter. A special guide book about the use of local plants in the past and at present has been prepared. A landing stage for angling is available at Landetjern. During the summer the mountain tops maybe reached by bicycle, on foot or on horseback. The area is well suited for bicycling. Nordseter has a grocery store, a church, a service center, ski tows and two smaller ski hills. There are 900 beds at the hotels and chalets and about 500 privately owned cabins. The local Red Cross Service is at hand for transport of luggage and goods. A bus service with several departures daily is offered from and to Lillehammer.

